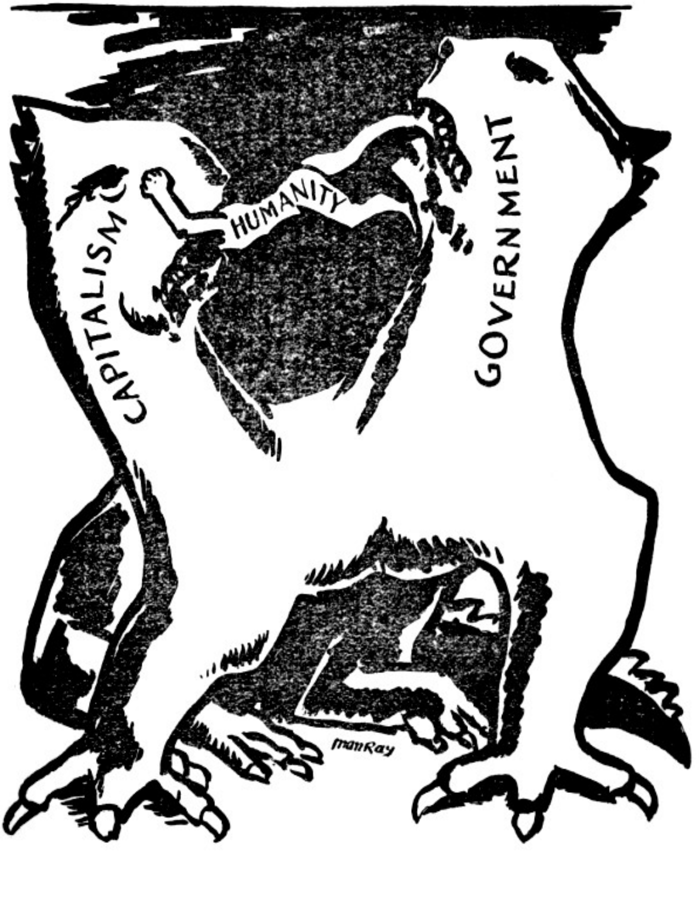
MOTHER EARTH

Vol. IX. August 1914 No. 6



❦ ❦ ❦

BECKY EDELSOHN:

THE FIRST POLITICAL HUNGER STRIKER IN AMERICA

BY ALEXANDER BERKMAN.

Becky Edelsohn: η πρώτη πολιτική απεργός πείνας της Αμερικής

Τίτλος πρωτοτύπου: **Becky Edelsohn: the first political hunger striker in America**
Συγγραφέας: **Alexander Berkman**

Απόδοση στα ελληνικά: μεταφραστική ομάδα wormhole,
ένα μεταφραστικό εγχείρημα
που γεφυρώνει τον αναγνώστη
με διάσπαρτα κείμενα ανά τον κόσμο.

Θεωρούμε πώς η ανταλλαγή γνώσης και εμπειριών δεν θα πρέπει να υφίστανται ως μορφή εμπορεύματος. Γι' αυτό πήραμε την απόφαση, με ότι μέσο διαθέτουμε, να παρέχουμε ανοιχτή πρόσβαση σε βιβλία, κείμενα, άρθρα, δοκίμια, κυρίως ξενόγλωσσα, σε αυτούς που δεν μπορούν να έχουν, λόγω οικονομικής δυσπραγίας ή/και που δεν γνωρίζουν καλά μία ξένη γλώσσα.

Μία μορφή αλληλεγγύης, αν θέλετε, για την προσέγγιση στην παραγωγή γνώσης, μέσα από διαδικασίες αυτομόρφωσης αλλά και υποδείξεις υλικού για μεταφράσεις τις οποίες μπορείτε να στείλετε στο wormhole_txt (at) riseup.net

Ιούνιος 2022

Alexander Berkman, 1914

Becky Edelsohn:

η πρώτη πολιτική απεργός πείνας της Αμερικής

* * *

Η απεργία πείνας ξεκίνησε στη Ρωσία από τους πολιτικούς κρατούμενους πριν από 30 και πλέον χρόνια σε ένδειξη διαμαρτυρίας για την κακομεταχείριση και τα βασανιστήρια στις φυλακές.
Έφερε την παγκόσμια προσοχή στην κτηνωδία που διαπράττεται κατά των πολιτικών κρατουμένων και συνέβαλε καθοριστικά στο να αναγκαστεί η ρωσική κυβέρνηση να αποδεχτεί τις συνθήκες κράτησης. Η υπόθεση που προσέλκυσε τη μεγαλύτερη προσοχή ήταν η απεργία πείνας το 1888 από πολιτικούς, στη φυλακή καταναγκαστικής εργασίας Akatui στη Σιβηρία, για να διαμαρτυρηθούν για το μαστίγωμα μιας γυναίκας πολιτικής κρατούμενης, της κυρίας Sigida. Η αποφασιστικότητα των απεργών πείνας ήταν τέτοια που έξι άνδρες πέθαναν αργά από την πείνα, όταν τελικά η κυβέρνηση αναγκάστηκε να υποχωρήσει στο αίτημα των απεργών. Ο διοικητής της φυλακής απομακρύνθηκε από το αξίωμά του.

Η απεργία πείνας ως διαμαρτυρία κατά της πολιτικής αδικίας- σε αντίθεση με τη μεταχείριση που παρέχεται στη φυλακή- γεννήθηκε με τις Αγγλίδες σουφραζέτες.

Όλοι γνωρίζουν με τι θαυμάσιο αποτέλεσμα.

Οι μαχητικές γυναίκες της Ευρώπης έκαναν την ισχυρή κυβέρνηση της Βρετανίας περίγελο. Αν δεν είχαν πετύχει τίποτε άλλο, απέδειξαν ότι η αποφασιστικότητα και η θέληση μιας ισχυρής προσωπικότητας, εμπνευσμένης από ένα ιδανικό, είναι ισχυρότερη από την ισχυρότερη κυβέρνηση. Έδειξαν αυτή τη δύναμη τόσο στα άμεσα όσο και στα τελικά αποτελέσματά της. Η κυβέρνηση αναγκάστηκε να περάσει τον νόμο για τη γάτα και το ποντίκι[1], και καμία αγγλίδα σουφραζέτα δεν θα παρέμενε στη φυλακή για περισσότερο από τρεις ή τέσσερις ημέρες, ανεξάρτητα από την απόφαση του δικαστηρίου.

Αλλά το τελικό αποτέλεσμα είναι ακόμη πιο σημαντικό. Κατέρριψε στις Αγγλίδες **τον φετιχισμό του νόμου, την πίστη στην ιερότητα της εξουσίας.** Ό,τι άλλο και αν καταφέρουν οι σουφραζέτες, δεν μπορούν να προσφέρουν μεγαλύτερη ή πιο διαρκή υπηρεσία στην υπόθεση της πραγματικής προόδου.

*** * ***

Η Becky Edelsohn είναι ο πρώτη πολιτικός απεργός πείνας στην Αμερική. Μόνο ένας που εθελοτυφλεί θα μπορούσε να μην δει την τέλεια αιτιολόγηση και την υγιή λογική της απεργιασυ της. Διαθέτοντας ισχυρές πεποιθήσεις και επαναστατικό ταμπεραμέντο με εξαιρετική αποφασιστικότητα και θάρρος, η Becky αρνείται να συμβιβαστεί με τον εχθρό. Υπάρχει κανένας λόγος για τον οποίο θα έπρεπε να το κάνει κάποιος, εκτός από μικρούς λόγους προσωπικής ασφάλειας και άνεσης; Ο μέσος άνθρωπος δεν έχει την τάση να είναι δυνατός και ασυμβίβαστος.

---

1 Η κυβέρνηση προσπάθησε να αντιμετωπίσει το πρόβλημα της απεργίας πείνας που έκαναν οι σουφραζέτες, με το νόμο του 1913 Prisoners (Temporary Discharge for Ill-Health) Act, Γνωστό ως cat and mouse act. Αυτός ο νόμος επέτρεπε την πρόωρη αποφυλάκιση των κρατουμένων που είχαν αποδυναμωθεί από την απεργία πείνας και κινδύνευαν να πεθάνουν. Θα ήταν υποχρεωμένοι να επιστρέψουν στην φυλακή αμέσως μόλις η υγεία τους ανακάμψει, όπου η διαδικασία θα ξεκινούσε ξανά από την αρχή. (βλ. σελ. 9 έως 11)

Αλλά η Becky δεν είναι μέσος άνθρωπος.

Είναι αρκετά εξαιρετική -μια ισχυρή προσωπικότητα, εξαιρετικά προικισμένη στο μυαλό και την καρδιά. Αν και είναι πολύ νέα, περίπου είκοσι τριών ετών, η Becky Edelsohn είναι ενεργή στο αναρχικό κίνημα εδώ και αρκετά χρόνια.

Όχι ως "ηγέτης", ούτε καν ως ομιλητής ή συγγραφέας, αλλά ως μία από τους στρατιώτες στις τάξεις, του οποίου η αθόρυβη αφοσίωση και η εκτός των προβολέων εργασία για τον σκοπό, είναι η ίδια η ψυχή των πιο αξιόλογων δραστηριοτήτων. Το κίνημα των ανέργων του περασμένου χειμώνα βρήκε στις τάξεις του την Becky. Το κίνημα, το οποίο ξεκίνησε από μια μικρή ομάδα αφανών προλετάριων της Σχολής Ferrer, παρεμποδίστηκε από την αρχή από την έλλειψη ομιλητών από τις τάξεις του. Ο Frank Tanenbaum συμμετείχε στις εργασίες.

Παρομοίως, η Becky Edelsohn ήρθε στο προσκήνιο, καθώς η εσωτερική ανάγκη και η ζήτηση για ομιλητές την οδήγησαν σε δημόσιο βήμα - η πρώτη της εμπειρία με τον βασιλιά - σε συγκεντρώσεις ανέργων σε διάφορες γωνιές της Νέας Υόρκης και αργότερα στο άγαλμα του Φράνκλιν (Printers' Row). Με την καλή της εμφάνιση και τη φιλική της φωνή, καθώς και τη γνώση του αντικειμένου των διαλέξεών της, αποδείχθηκε αποτελεσματική και σύντομα έγινε περιζήτητη ομιλήτρια.

Έχει συλληφθεί αρκετές φορές στο άγαλμα του Φραγκλίνου, μεταξύ άλλων για συλλογή χρημάτων για τους ανέργους. Υπερασπίστηκε τον εαυτό της ενώπιον του δικαστή, υποστηρίζοντας ότι είχε το ίδιο δικαίωμα να συλλέγει για τους πεινασμένους όπως και ο Στρατός Σωτηρίας. Ο δικαστής συμφώνησε και αφέθηκε ελεύθερη.

Η υπόθεσή της έχει έκτοτε χρησιμεύσει με επιτυχία ως δοκιμασία του δικαιώματος των σοσιαλιστών και άλλων ομιλητών να πραγματοποιούν εράνους στις συγκεντρώσεις τους χωρίς την παρέμβαση των αστυνομικών αρχών.

Καθ' όλη τη διάρκεια του κινήματος κατά της ανεργίας, η συντρόφισσα Edelsohn ήταν ένα από τα πιο δραστήρια μυαλά, αφιερώνοντας τον εαυτό της εξ ολοκλήρου στο έργο και συμμετέχοντας πιο ενεργά στην έντονη προπαγάνδα της εποχής.

Ήταν η πνευματική της παρουσία και η εξαιρετική της γενναιότητα που ουσιαστικά έσωσε τη ζωή του Joe O'Carroll όταν δέχτηκε βάναυση επίθεση από μισή ντουζίνα αστυνομικούς και ντετέκτιβ οπλισμένους με ρόπαλα και μαύρες τσάντες. Προστάτευσε τον O'Carroll με το ίδιο της το σώμα μέχρι που οι κακοποιοί σταμάτησαν να τον χτυπούν.

Όταν κηρύχθηκε ο πόλεμος με το Μεξικό, η Becky Edelsohn ήταν η πρώτη που οργάνωσε αντιπολεμική συγκέντρωση στο άγαλμα του Φραγκλίνου στις 22 Απριλίου.

Συνελήφθη για "διατάραξη της κοινής ησυχίας", το παλιό κάλυμμα για την καταστολή αντιλαϊκών ιδεών. Διεξήγαγε η ίδια την υπόθεση της ενώπιον του αστυνομικού δικαστή Simms, υπερασπιζόμενη με έξοχο τρόπο την ελευθερία του λόγου και τον αντιμιλιταρισμό. Το δικαστήριο διέταξε να καταβάλει εγγύηση 300 δολαρίων για να "διατηρήσει την ειρήνη" για τρεις μήνες.

"Η "διατήρηση της ειρήνης" σημαίνει ότι δεν πρέπει να μιλήσω κατά του πολέμου;" ρώτησε ο σύντροφος Edelsohn τον δικαστή.

"Όχι", απάντησε, "αλλά όταν ένας αστυνομικός σας διατάζει να σταματήσετε, πρέπει να το κάνετε".

Η Becky αρνήθηκε να δεχτεί ομολογία - απολύτως λογικά. Ως εκ τούτου, καταδικάστηκε σε φυλάκιση για περίοδο που δεν υπερβαίνει τις 90 ημέρες. Κάποια στιγμή δήλωσε ότι θα κάνει απεργία πείνας για να διαμαρτυρηθεί για την άδικη καταδίκη και ποινή της. Ο Σύνδεσμος Ελεύθερου Λόγου άσκησε έφεση κατά της υπόθεσης, εξασφαλίζοντας εν τω μεταξύ την απελευθέρωση της Becky με εγγύηση, γεγονός που έθεσε τέλος στην απεργία πείνας.

Η συντρόφισσα Edelsohn συνέχισε την αγωνιστική της δράση ενάντια στην εμπλοκή των ΗΠΑ στον πόλεμο με τον μεξικανικό λαό που ηγείτο του μεγάλου αγώνα για γη και ελευθερία.

Ενεργοποιήθηκε επίσης στην υπόθεση της γενικής απεργίας συμπαράστασης για λογαριασμό των ανθρακωρύχων του Κολοράντο, και σε σχέση με αυτό το έργο συμμετείχε στις συγκεντρώσεις του Tarrytown, όπου συνελήφθη μαζί με δεκατέσσερις άλλους επειδή προσπάθησαν να μιλήσουν για την κατάσταση στο Κολοράντο στην πλατεία Fountain, Tarrytown, N.Y.

Οι κρατούμενοι του Tarrytown αφέθηκαν ελεύθεροι με εγγύηση εν αναμονή της δίκης και η δεσποινίς Edelsohn συνέχισε την αγωνιστική της δράση για την εργασία.

Ο δικαστής Crane του δευτεροβάθμιου τμήματος επικύρωσε την ποινή του κατώτερου δικαστηρίου και στις 20 Ιουλίου η σύντροφος Edlesohn κλήθηκε για καταδίκη, με την επιλογή της καταβολής εγγύησης 300 δολαρίων για την τήρηση της ειρήνης ή της φυλάκισης για ενενήντα ημέρες.

Αρνήθηκε την εγγύηση και κήρυξε και πάλι απεργία πείνας. Την έστειλαν στο Εργατικό Κέντρο στο νησί Blackwell's και έκτοτε συνεχίζει την απεργία της, αρνούμενη φαγητό και νερό. Κρατείται σε ένα πραγματικό ισπανικό απομονωτήριο, με τις αρχές να της απαγορεύουν τις επισκέψεις ή την παραλαβή ή την αποστολή αλληλογραφίας.

Της αρνούνται επίσης τα συνήθη προνόμια των άλλων κρατουμένων. Ο νομικός εκπρόσωπος του Συνδέσμου Ελεύθερου Λόγου, ο κ. Justus Sheffield, είχε τη δυνατότητα να τη δει μόνο μία φορά, όταν έπρεπε να επιδώσει το ένταλμα habeas corpus για να καταθέσει η κ. Edelsohn στη δίκη του Tarrytown.

Κανείς δεν επιτρέπεται να την επισκεφθεί ή να επικοινωνήσει μαζί της, αν και έχει καθιερωθεί μια υπόγεια εμπιστευτική διαδρομή (sub rosa).

Παρά τις ψευδείς αναφορές των αρχών της φυλακής και τις ψευδείς δηλώσεις του καπιταλιστικού Τύπου, η Becky Edelsohn συνεχίζει την απεργία πείνας, αρνούμενη τροφή και νερό και αποφασισμένη να συνεχίσει τη διαμαρτυρία της μέχρι τέλους. Σε μια πρόσφατη επιστολή της προς εμένα, γράφει:

"Είμαι πολύ αδύναμη και υποφέρω από μεγάλα βασανιστήρια. Αλλά δεν θα ενδώσω. Μπορώ να πεθάνω μόνο μια φορά. Πολλοί έχουν πεθάνει γι' αυτόν τον σκοπό, και θα γίνει καλή προπαγάνδα".

Η Katherine Davis, η επικεφαλής δεσμοφύλακας της Νέας Υόρκης, και η Becky Edelsohn, η αναρχική επαναστάτρια! Αυτοί οι δύο προσωποποιούν τον πανάρχαιο αγώνα μεταξύ του Παλαιού και του Νέου. Αλλά το Νέο πάντα κερδίζει. Οι Beckies είναι το υλικό από το οποίο φτιάχνονται οι μάρτυρες. Το μέλλον ανήκει στους Beckies.

Από: Μητέρα Γη, Αύγουστος 1914

Πηγή: https://www.katesharpleylibrary.net/k98t9w

https://libcom.org/article/volume-9-issue-6

Cat and Mouse Act: https://www.parliament.uk/about/living-heritage/transformingsociety/electionsvoting/womenvote/case-study-the-right-to-vote/the-right-to-vote/winson-green-forcefeeding/cat-and-mouse-act/

οπισθόφυλλο: https://www.katesharpleylibrary.net/2v6z9t

Prisoners (Temporary Discharge for Ill-health) Act, 1913.

AN ACT

TO

Provide for the Temporary Discharge of Prisoners whose further detention in prison is undesirable on account of the condition of their Health.

Chapter 4. 25th April 1913.

Le Roy le veult

CHAPTER 4.

An Act to provide for the Temporary Discharge of Prisoners whose further detention in prison is undesirable on account of the condition of their Health. A.D. 1913.

[25th April 1913.]

BE it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

Power of Secretary of State to discharge prisoners temporarily on account of their health.

1.—(1) If the Secretary of State is satisfied that by reason of the condition of a prisoner's health it is undesirable to detain him in prison, but that, such condition of health being due in whole or in part to the prisoner's own conduct in prison, it is desirable that his release should be temporary and conditional only, the Secretary of State may, if he thinks fit, having regard to all the circumstances of the case, by order authorise the temporary discharge of the prisoner for such period and subject to such conditions as may be stated in the order.

(2) Any prisoner so discharged shall comply with any conditions stated in the order of temporary discharge, and shall return to prison at the expiration of the period stated in the order, or of such extended period as may be fixed by any subsequent order of the Secretary of State, and, if the prisoner fails so to comply or return, he may be arrested without warrant and taken back to prison.

(3) Where a prisoner under sentence is discharged in pursuance of an order of temporary discharge, the currency of the sentence shall be suspended from the day on which he is discharged from prison under the order to the day on which he is received back into prison, so that the former day shall be

A.D. 1913. reckoned and the latter shall not be reckoned as part of the sentence.

(4) Where an order of temporary discharge is made in the case of a prisoner not under sentence, the order shall contain conditions requiring the attendance of the prisoner at any further proceedings on his case at which his presence may be required.

Savings.

2.—(1) Where the prisoner is undergoing a sentence of penal servitude, the powers under this Act shall be in addition to and not in substitution for the power of granting licences under the Penal Servitude Acts, 1853 to 1891.

(2) Nothing in this Act shall affect the duties of the medical officer of a prison in respect of a prisoner whom the Secretary of State does not think fit to discharge under this Act.

Application to Scotland and Ireland.

3. In the application of this Act to Scotland and Ireland, references to the Secretary of State shall be construed as references to the Secretary for Scotland and the Lord Lieutenant respectively.

Short title.

4. This Act may be cited as the Prisoners (Temporary Discharge for Ill-health) Act, 1913.

Sd CB. Edward H Alderson
W.J.
Reading Clerk

BECKY EDELSOHN

was imprisoned for "disorderly conduct"

She was NOT disorderly

She made an anti-war speech on a day when war with Mexico was popular.

SHE IS A PRISONER OF CONSCIENCE

We have not forgotten Becky

but

We want the community to know that they

and

THEIR MAYOR
THEIR JUDGES
THEIR COURTS and
THEIR COMMISSIONER OF CORRECTIONS

are

BECKY'S JAILERS

We do not aim to release Becky from her jail

SHE WILL RELEASE HERSELF

or

SHE WILL DIE

We Must Understand Our Crime

MASSMEETING OF WOMEN

for

BECKY EDELSOHN

MURRAY HILL LYCEUM

34th St., near 3rd Ave.

Monday, August 10th, 1914, 8 P. M.

Doors open 7.30 ADMISSION FREE

Sachs & Steinfeld, Union Printers, 12 Jefferson St., New York.